

Klassieke Olympiaden 2017-2018

Volwassenen Latijn

Vooraf aan de deelnemers

- De jury verwacht vertalingen in correct Nederlands, waarin de nuances van het Latijn adequaat worden weergegeven. Vertalingen waarvan het Nederlands ook literair verzorgd is maken meer kans op bekroning.
- Let op: bewerkingen en creatieve eigen versies van het verhaal worden uitgesloten. In een Nederlandse vertaling wordt met alle elementen van de originele tekst iets gedaan, en staan in principe geen toegevoegde elementen, anders dan vanuit de noodzaak van het Nederlandse taaleigen.
- Als model voor literaire vertalingen kan men denken aan vertalingen in boekvorm zoals recent uitgegeven bij Athenaeum-Polak & Van Genneep, Historische Uitgeverij, Damon enz.
- U kunt uw vertaling vóór 24 januari 2018 sturen naar klassiekeolympiaden@gmail.com.

Veel succes!



Inleiding

Dinocrates was een architect uit Macedonië en technisch raadgever van Alexander de Grote. Hij is onder meer bekend als ontwerper van de Egyptische stad Alexandrië en de heropbouw van de tempel van Artemis in Ephese. Zijn spectaculaire, oorspronkelijke plan voor de Athosberg, waarover de volgende tekst gaat, werd niet uitgevoerd.

Op het moment dat onderstaande tekst speelt, is hij nog een onbekende voor Alexander. Om tot hem door te dringen doet hij zich op een bijzondere wijze uit. Hij hult zijn goedgebouwde lichaam in een leeuwenhuid en met een krans van populierblad op het hoofd en een knots in zijn rechterhand loopt hij naar het podium waarop Alexander op dat moment rechtspreekt.



Tekst

1 Novitas populum cum avertisset, conspexit eum Alexander. Admirans ei iussit
2 locum dari, ut accederet, interrogavitque, quis esset. At ille: "Dinocrates",
3 inquit, "architectus Macedo, qui ad te cogitationes et formas adfero dignas
4 tuae claritati. Namque Athon montem formavi in statucae virilis figuram, cuius
5 manu laeva designavi civitatis amplissimae moenia, dextera pateram, quae
6 exciperet omnium fluminum, quae sunt in eo monte, aquam, ut inde in mare
7 profunderetur." Delectatus Alexander relatione formae statim quaesivit, si
8 essent agri circa, qui possint frumentaria ratione eam civitatem tueri. Cum
9 invenisset non posse nisi transmarinis subvectionibus: "Dinocrates," inquit,
10 "adtendo egregiam formae compositionem et ea delector. Sed animadverto, si
11 qui deduxerit eo loco coloniam, fore ut iudicium eius vituperetur. Ut enim
12 natus infans sine nutricis lacte non potest ali neque ad vitae crescentis gradus
13 perduci, sic civitas sine agris et eorum fructibus in moenibus affluentibus non
14 potest crescere nec sine abundantia cibi frequentiam habere populumque sine
15 copia tueri. Itaque quemadmodum formationem puto probandam, sic iudicio

16 locum improbandum; teque volo esse mecum, quod tua opera sum usus."
17 Ex eo Dinocrates ab rege non discessit et in Aegyptum est eum persecutus.
18 Ibi Alexander cum animadvertisset portum naturaliter tutum, emporium
19 egregium, campos circa totam Aegyptum frumentarios, inmanis fluminis Nili
20 magnas utilitates, iussit eum suo nomine civitatem Alexandriam constituere.
21 Ita Dinocrates a facie dignitateque corporis commendatus ad eam nobilitatem
22 pervenit.

Vitruvius, *De architectura* II prol. 2-4

Aantekeningen

regel 1 novitas
regel 3 dignus

*dit slaat op zijn uitdossing
hier met dativus*